



NETWORK LE RÉSEAU LA RED

Vol.12, No.1 2004

Trilingual newsletter of the/ bulletin trilingue du/ boletín trilingüe del
International PEN Women Writers Committee (IPWWC)

INTERNATIONAL PEN WOMEN WRITERS COMMITTEE

Dr Judith Buckrich, Chair/ Présidente/
Presidenta
P.O.Box 2273, Caulfield Junction,
Victoria, 3161, Australia
email: judithbuckrich@optusnet.com.au

INTERNATIONAL PEN

9/10 Charterhouse Buildings
Goswell Road, London EC1M 7AT
United Kingdom
e-mail: intpen@dircon.co.uk
Fax 44(0)22 7253 5711
International President: Jiri Grusa
International Secretary: Terry Carlbom

CONTENTS

Sobre la Presidenta del IPWWC, Judith Buckrich	p.2
Una palabra de la presidenta:	p.2
Cuento: "El tilo" <i>Mavis Guinard</i>	p.3-4
<i>Nuestra Voz/ Our Voice/ Notre Voix No.3</i> - Convocatoria	p.4
UN MUNDO DE MUJERES	
Tres mujeres de Belarús	
Campo de batalla de Belarús <i>Olga Ipatova</i>	p.5
Los belarusos temen el feminismo <i>Svetlana Kurs</i>	p.6
Ser escritora joven en Belarús <i>Volha Hapejeva</i>	p.7
Una musa llora bajo su velo <i>Vera Tokombaeva</i>	p.8-9
El Comité de Escritoras del Centro Pen Kurdo <i>Berivan Dosky</i>	p.10
Comité de Escritoras del PEN Turco en Manisa <i>Aysu Erden</i>	p.10
Carta de Nicaragua <i>Christian Santos</i>	p.11
Las editoras negras – Escriben y publican nuestro futuro <i>Kadija Sesay</i>	p.11-13
Premios	p.14-15
Libros	p.15-16
Actas de la Reunión del Comité de Escritoras del PEN Internacional	p.16-18
Borrador del Reglamento Interno del Comité de Escritoras del PEN Internacional	p.19
48º Sesión de la Comisión de la ONU sobre la Condición Social y Jurídica de la Mujer <i>Lucina Kathmann, Tsung Su</i>	p.20-21
Desde Barcelona: Planeando programa "socios", nueva iniciativa del IPWWC <i>Tiina Pystynen</i>	p.21-22

Edited by / rédigé par/ redactado por

Judith Rodríguez and/ et/ y Rowena Hilton

Translators/ traducteuses/ traductoras

Hyam Yared, Lucina Kathmann, Judith
Rodríguez, Tiina Pystynen, Rimma Markova,
Pauliina Luoto

Contributions/ manuscritos:

Judith Rodríguez
P.O.Box 231, Mont Albert
Victoria 3127, Australia
Phone/Fax (613) 9898.7889
e-mail: rodju@tpg.com.au

The editors would like to acknowledge Stock.XCHNG for the use of images.

Sobre la Presidenta del IPWWC, Judith Buckrich

La doctora Judith Buckrich nació en Budapest, Hungría, en 1950 y emigró a Australia con sus padres en 1958. Es Investigadora Becaria de la Unidad de Patrimonio Cultural de la Universidad de Melbourne y Consejera Becaria de la World Innovation Foundation. Judith es autora de varios libros sobre aspectos de la historia de Melbourne y de la biografía del escritor de ciencia ficción que ganó el Premio Commonwealth, George Turner. En su vida como escritora, ha escrito (y actuado en) sus propios espectáculos de una sola protagonista, cuentos cortos y crónicas principales; está trabajando en unas memorias. Ha regresado a Hungría varias veces y trabajaba en el periódico en inglés *Daily News*, de Budapest, durante la "Revolución de terciopelo" en 1989. En 1995 fue coeditora, con Lucy Sussex, de *She's Fantastical*, la primera antología de



ciencia ficción y fantasía de mujeres australianas. Judith ha sido Presidenta del Centro Melbourne del PEN durante diez años.

Una palabra de la presidenta:

Este número de *La Red*, viniendo de Melbourne, Australia, es la primera muestra de mi trabajo para el IPWWC. No obstante, he estado muy ocupada, contactando a las escritoras en todos los Centros del PEN para establecer una red verdaderamente internacional. Para cuando usted lea esto, una red de correo electrónico y el nuevo sitio web del IPWWC estarán activos. Mis prioridades han sido unas tareas simples, como la de reunir una lista de contactos actualizada y la de saber las necesidades más urgentes de las escritoras del PEN. En los siete meses desde mi elección, he hablado con docenas de escritoras de todo el mundo, y espero ver a muchas en el congreso venidero de Tromsø. Una de mis tareas allá será la de promover la cooperación entre los presidentes de los comités del PEN.

A **Martha Cerda**, del Centro de Guadalajara, presidenta antigua del IPWWC, debemos años de trabajo constante y exitoso. Un homenaje a

Martha aparece en las Actas de la reunión de 2003.

Tiina Pystynen, nuestra Comisionada de derechos humanos, organiza un programa de mentores para escritoras encarceladas y un programa de Ciudad Segura en Helsinki, también me ayuda a mantener el contacto con la situación en Asia central que espero sea un enfoque de acción para el IPWWC.

Lucina Kathmann continúa como el "pegamento" de mucho de nuestra actividad. Mucho de lo que he hecho es el resultado de una consulta constante con Lucina.

berni m janssen del PEN de Melbourne ha creado una red de escritores de Asia y la Región del Pacífico y me ha mantenido en su red en cuanto a las escritoras de nuestra región.

Gracias a las otras escritoras del Centro de Melbourne, sobre todo Melissa Miller y Sandra Shotlander. Gracias también a Judith Rodríguez y Rowena Hilton, nuestras editoras.

EL TILO

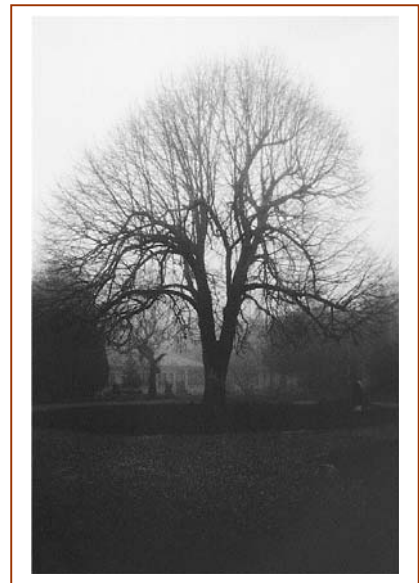
Mavis Guinard (PEN Suisse Romande)

En aquel año, quería asistir al Landsgemeinde de Appenzell, en el corazón de Suiza. Mis tres hijas, nacidas en Argentina, criadas en Suiza, se habían naturalizado, me sentía preocupada. No era la única. Todos aquí parecían esperar algo. Había rumores: "Vendrá el Presidente de la Confederación... quizás vendrá el embajador del Japón..." En los balcones que daban sobre la plaza mayor, los equipos de televisión extranjeros arreglaban sus aparatos. En una magnífica casa, mujeres levantaban de vez en cuando las cortinas de encaje para espiar. Obreros instalaban una estrada. Policías tendían cordones. Nada de esto le importaba a un rubiecito - chaleco rojo y gorra de terciopelo negro. Corría tras su hermanita a lo largo de un banco de madera debajo de un tilo inmenso.

Durante siglos, el tilo había abrigado la asamblea legislativa de Appenzell que se realiza al aire libre - la última forma de democracia directa en Suiza. Estos últimos años los hombres disputaban si las mujeres pudiesen tener derecho de votar.

Como todas las mujeres suizas, las de Appenzell habían conseguido este derecho en lo federal en 1971. Dado el ejemplo de la Confederación, cantón tras cantón, entusiasta o no habían seguido. Menos el más pequeño entre todos, Appenzell-Innerrhoden, que fue tan conocido por su terquedad que por su queso.

Tres veces seguidas, los hombres de ese medio cantón rechazaron a las mujeres el derecho de entrar en el perímetro del Landsgemeinde. Appenzell - el tercer décimo cantón a juntarse a la Confederación Helvética en 1513 - había siempre hecho así y no tenía ninguna intención de cambiar. Mientras que esperaba entré en una boutique para comprar pañuelos de encaje y pedí a la señora si pensaba que los hombres aceptarían hoy. Bajo su estupenda "coiffe" de fiesta de encaje negro, indico que no de un movimiento de cabeza y pretendió que no tenía la menor importancia: "Quien gobierna la casa, gobierna el voto."



Hombres en trajes negros, chalecos negros y sombreros negros se juntaban sin apuro. De vez en cuando, sacaban un grueso reloj de plata del bolsillo, miraban la hora y se ponían de nuevo a charlar. Algunos, más viejos, se sentaron en el largo banco. Riendo, los chiquilines se escaparon.

Para entrar en el perímetro del Landsgemeinde, se debía demostrar que uno era ciudadano honesto con derecho de llevar armas. Los más jóvenes presentaban su bayoneta de soldado o la daga de oficial. Algunos presentaban espadas. Había recién visto una, brillante, en una vidriera: 400 francos suizos. Cosa de turista. Aquí, seguramente venían de un antepasado mercenario regresado de antiguos combates. Hoy, agricultores o fabricantes de queso las llevaban sin ninguno "panache" militar. Cuando caminaban, la espada colgaba libre. Sentados, se apoyaban en ella como cualquier bastón familiar, agarrando la finamente labrada manija de plata entre sus manos para descansar.

En las veredas, los espectadores se acogían contra los cordones. Tras mío, una jovencita en blusón de cuero empujaba y daba de sus codos para ver mejor. Me imaginaba que ella quería votar.

Cuando la plaza pareció llena, el orquesta -- en uniforme negro y botones dorados -- compuesta de muchas mujeres - dejó de ocuparse de sus tambores y trompetas y se metió en cabeza del desfile.

Primero vino el Landammann seguido de magistrados en capas negras. Todos parecían solemnes. Su marcha también. Completamente opuesto al "paso-del-ganso". Avanzaban juntos, un paso lento a derecha, una pausa, y un paso lento a izquierda, otra pausa. Entre cada grupo del cortejo, después de un saludo de sombreros a plumas, portabanderas hacían dar vueltas a sus

pesadas banderas y las lanzaban en el aire, alto, muy alto.

Después de que todos los oficiales y los invitados se hubieran sentado en la estrada, después el discurso del Landammann quién habló del estado del mundo y del país, vinieron los problemas del cantón y los cambios necesarios. Los brazos se levantaban para votar, se recontaban con mucha rapidez, una sección tras otra. Pero, a pesar de la presencia del Presidente de la Confederación, el Landsgemeinde rechazo de nuevo el derecho de votar a las mujeres. Por cuanto tiempo más este bastión macho lo negaría?

La gente se fue. Miré una ultima vez este tilo inmenso. Inamovible...

Pero grupos de ciudadanos persiguieron y presentaron recurso ante la más alta Corte del país. En 1990, una sola palabra arreglo el caso. En el Tribunal Federal, después de cuatro horas de discusión una mujer y seis hombres juzgaron que no solo el derecho de votar de 1971, pero también que la igualdad de derechos iguales obtenida en 1981 habían sido negados. Cómo hacer para aplicar esta decisión? Debería la Corte obligar el pequeño cantón a respetarla? El texto de la decisión fue ejemplar, redactado en el espíritu que ha ligado cantones tan diversos durante 7 siglos.

"Todo", dijo el Tribuna Federal, "descansa sobre una sola palabra. La constitución de Appenzell dio el derecho de votar a los Landleute -- las personas del país. En el siglo 19, cuando fue escrita la constitución, esto quería decir solamente los hombres, no las mujeres." Los jueces declararan que de ahora en adelante los habitantes de Appenzell deberían interpretar simplemente Landleute en el sentido moderno, hombres y mujeres. Ninguno cambio a la ley seria necesario.

Y es así que las mujeres de Appenzell-Innerrhoden son ahora personas y consiguieron el voto.

Hoy en día, en el ultimo domingo del mes de abril, ellas pueden entrar en la asamblea al lado de los hombres. Las ciudadanas muestran boletos rosas en vez de armas blancas.

Y la dueña de la boutique se había equivocado. Muchas mujeres querían votar. Y muchas se ocupan de política. Una de las mas jóvenes, Ruth Metzler, ha tenido un papel importante en el gobierno.

Mientras tanto, el viejo tilo ha muerto. En la plaza mayor, crece un tilo nuevo.

©Mavis Guinard 2004

CONVOCATORIA: NUESTRA VOZ, VOLUMEN III

El Comité de Escritoras del PEN Internacional invita colaboraciones de poesía y cuento corto en español, francés o inglés para el 3^{er} volumen de la antología *Nuestra voz/Notre voix/Our Voice*, que será publicado por Biblioteca de Textos Universitarios de la Universidad Católica de Salta.

Las colaboradoras deben ser mujeres miembros de algún centro del PEN, que no tienen obras publicadas en Volúmenes I y II de *Nuestra voz*. Hay un límite estricto de extensión para los trabajos de 1500 palabras. No se incluirán textos pornográficos ni textos que incitan a la violencia. Los manuscritos no estarán editados.

La fecha tope para la recepción de documentos es el 1 de diciembre de 2004. Documentos recibidos después de esta fecha no estarán incluidos.

Favor de mandar su colaboración en WORD a penmelbourne@optusnet.com.au, con su nombre, dirección, dirección postal, Centro de PEN y la cuenta de palabras del texto claramente indicados.

CAMPO DE BATALLA DE BELARUS

Por Olga Ipatova (PEN de Belarús), ex-Presidenta de la Asociación de escritores de Belarús)

La situación de las escritoras de Belarús es muy distinta a la de sus colegas europeas. Los del poder aterrizan a los disidentes y atacan a los editores de la Unión de escritores de Belarús. Nuestras revistas operan como compañías de valores en cartera donde no hay lugar para escritores democráticos; los escritores de la provincia están especialmente a merced de los del poder, y eso afecta la creatividad. También la mentalidad de los hombres de Belarús no tolera a las mujeres independientes. Otro problema es el uso disminuyendo de nuestra lengua nacional. Está desapareciendo de las escuelas como en la era soviética. En casi todos los textos de las escritoras, se oye la preocupación por el futuro de nuestra nación, atascada entre el este y el oeste.

No obstante, la escritura de la mujer es muy fuerte en la literatura de Belarús.

Nuestra escritora más grande, Nina Taras, ya no escribe.

Desafortunadamente nadie se acuerda de ella porque en los créditos de los conciertos, no mencionan a los escritores de canciones. Svetlana Aleksievitj, de la generación de en medio, es bastante conocida. Tenemos a jóvenes poetas, por ejemplo Valzina Mort, Volha Hapejeva y Valeria Kutova, y narradoras interesantes – Eva Veznvez y Natalka Babaina, cuya visión irónica y metafórica de la vida nos hace sentir su tragedia aún más.

La publicación es un problema para las mujeres aquí. Aunque la poeta Ludmila Rublevskaja puede publicarse fácilmente con la editorial política Mastazkaja Literatura – trabaja por el periódico del Presidente *Sovetskaja Belarusia* – Maria Voitsjonko puede publicar apenas 200 copias de sus retratos finos y agudos de las mujeres de los pueblitos de hoy.

El año pasado fue un placer leer una Antología independiente de poesía de Belarús de casi 900 hojas, que presentó una

gama de mujeres poetas: Nina Matjasj, Ludmila Pavlikova, Galina Korzanevskaja, Valentin Aksak, Hristina Lalko, Nadeja Artimovich (poeta belarusa de Polonia), Ludka Chilnova y otras; mientras un libro, oficialmente auspiciado, de narradores de hoy presentó a sólo tres mujeres. En nuestra unión de escritores hay 38 mujeres; muchas escritoras no pertenecen a la unión, pero de todos modos publican sus obras en revistas como *Arche* y *Dsejacloc* (fundada apenas el año pasado).

El Comité de escritoras de nuestro Centro del PEN pretende promover a nuestras escritoras talentosas, y ayudar a las escritoras de la provincia. Algunas

escritoras necesitan ayuda, tanto psicológica como de otras formas, de sus amigas de las ciudades. La poeta Maruja Borovik perdió su trabajo de mucho años como bibliotecaria principal en Podsvilje solamente porque quería



promover la lengua belarusa. Ahora es muy pobre y no puede viajar a Minsk para visitar a los colegas. En la ciudad de Polozk una poeta talentosa, Lera Com, también tuvo problemas con su trabajo y su colegio. La narradora activista Irina Zernosek no fue invitada a la celebración del oficial Día de la literatura en Polozk.

De hecho, en ese día los miembros del PEN generalmente no están invitados al foro. ¡Hay una idea muy difundida de que el PEN es una organización terrorista!

Otro problema: las muchas organizaciones políticas y organizaciones sociales invitan a sus eventos solamente a las pocas escritoras que ya están muy conocidas. Una biblioteca en Belarus no tiene dinero para invitarles a conocer a sus lectores. Las escritoras de Belarús tratan de publicar a las suyas, no obstante las

dificultades. No hay revistas de mujeres, como en Rusia, donde las mujeres pueden hablar de temas de género en la literatura y otros problemas. Las revistas oficiales, como *Alesja* y *Hosjajka*, constan de más o menos puras recetas de cocina.

Es tiempo para crear nuevas revistas para publicar a las escritoras y para presentar nuestros pensamientos. Podrían ejercer una influencia muy honda sobre nuestras actitudes conservadoras. Se dice mucho en la literatura de Belarús (e.g. por Vasil Bykov) y en la política (acuérdase de Senon Posnjak, que edificó una frente

popular de Belarús y ahora vive en el exilio) que las mujeres son más firmes y tienen más determinación que los hombres, aunque la gente no haga caso. Se lo puede ver claramente en la literatura, sobre todo en la prosa y poesía, de las escritoras jóvenes que apenas empiezan sus carreras literarias, y de las que ya están.

¡Dinero rápido! ¡Vendan las joyas que ya no necesitan!

Traducción ruso-sueco por Rimma Markova (PEN de Suecia), traducción sueco-inglés por Tiina Pystynen (PEN de Finlandia).

LOS BELARUSOS TEMEN EL FEMINISMO

Por Svetlana Kurs, escritora y editora del periódico semanal Nasha niva

Una paradoja de la sociedad belarusa: las mujeres comprenden el 53% de la población y el 52% de los empleados, no obstante tienen una representación muy escasa en los procesos de la toma de decisiones. El 10% de los miembros de parlamento son mujeres, y el 22% de los administradores municipales. Una mayoría de la población, y mejor educada que los hombres, tiene menos poder. Tal sociedad, que prohíbe que las mujeres dirijan las cosas, desperdicia la potencial de las mujeres.

Se calcula que el valor del trabajo no retribuido de las mujeres puede acercarse a la tercera parte del producto nacional bruto. El 70% de los desempleados son mujeres, y el salario de las empleadas es alrededor del 19% (en unos campos el 30%) menos que el de los hombres. Sin embargo se considera que la lucha para sus derechos es grosera y no femenina. La prensa semi-oficial apoya este mito voluntariamente. Un periódico: “La posición de la mujer eslava como madre, esposa y protectora del hogar siempre ha sido respetada. Por esta razón la lucha por la igualdad con los hombres en todos los aspectos—la definición del feminismo— es totalmente ajena a nuestras mujeres, y los vientos revolucionarios del Europa del Oeste pueden amenazar los cimientos santos de nuestra vida.” Otro: “La homosexualidad general es un fenómeno que se extiende de la misma manera que el feminismo feroz.” Se considera que una feminista es una

mujer que se opone al matrimonio, a los hombres y al maquillaje, que defiende tales principios tontos como morir antes de permitir a alguien que le ayude a poner su abrigo. Las representantes de movimientos de mujeres, para defenderse en público, deben desmentir que son feministas, aunque quieran sacar a la luz la discriminación contra las mujeres.

De “Cartas al editor” del periódico local *Vitebskij kurir*: “[Feministas] son personas estupidas que no han conocido a hombres reales. Pues, si no has encontrado al amor en tu vida, ¿qué más te queda sino luchar por tus derechos?” y “Si todas se vuelven feministas, ¿quiénes darán a luz a los niños?”

Afirmamos que la única diferencia es la capacidad de dar a luz y de amamantar. Todas las otras diferencias dependen de la sociedad y pueden cambiarse. Entonces rechazamos los estereotipos.

Más y más personas creen que las mujeres deben tener poder; pues, los hombres ya han mostrado sus capacidades. Las mujeres de Belarús tienen muy buenas cualidades, por ejemplo aguantan la carga doble de unas horas de trabajo en casa además de el día laboral de ocho horas de trabajo. Es discriminatorio que deben sacrificar la posibilidad de tener una familia, o, si tienen familia, sacrificar toda posibilidad de descanso y relajación, para tener una carrera o involucrarse en la política. Los hombres no deben escoger entre esas opciones.

El estado de Belarús es edificado sobre la explotación de la mujer. Los medios y la cultura de la mayoría promueven los estereotipos, y la legislación no ayuda en la lucha para mejorar los derechos de la mujer.

No obstante, un día el feminismo florecerá aquí.

Traducido del finlandés por Pauliina Luoto (PEN de Finlandia).

SER ESCRITORA JOVEN EN BELARUS

Por Volha Hapejeva (PEN de Belarús) gvolja@hotmail.com

Nunca se sabe por qué uno empieza a escribir. No hay una razón universal: cada persona tiene su propia razón. La cosa más terrible y bello es que muchas veces uno no sabe ni por qué uno lo hace ni si vale la pena, el tiempo y la energía. No obstante, uno continúa, porque no puede vivir sin hacerlo.

Una vez, en un estado de depresión, perdí mi fe en mí misma y en todo lo que hacía. Dije a mi amiga Nadia, "Tal vez debo dejar de escribir ¿a quién le importa, quién lee todo esto?" Me contestó de manera astuta. "¿Y puedes abstenerte de escribir?" Creo que el hecho de poner esta pregunta a sí mismo clarifica mucho y le ayuda a entender algo importante dentro de sí mismo.

Entonces aquí estoy, Volha Hapejeva, autora del libro *Reconstrucción del cielo*. Apareció el año pasado y ahora estoy escribiendo un nuevo libro. Escribo poemas y prosa y también he escrito unas obras dramáticas. Junto con mis amigos, que también son poetas y escritores, montamos mi obra dramática *La coleccionista*. Nos gustó tanto trabajar juntos que decidimos continuar nuestras colaboraciones, entonces ahora estoy escribiendo una nueva obra dramática. Vivo en Minsk y estoy en mi último año en la Universidad lingüística estatal de Minsk. Estudio inglés, alemán y francés, junto con lingüística y pedagogía. Soy miembro de un grupo literario, "Schmerzwerk" ("fábrica de dolor" en alemán). Hay seis de nosotros, con solamente dos mujeres.



A primera vista puede parecer que no hay nada de que quejarme. Vera Burlak, poeta belarusa, ha publicado un libro de sus poesías, y otra poeta, Valzhyna Mort, tiene su libro listo para la publicación. Si hojeas una revista literaria seguramente encontrarás a mujeres entre los autores. Pero es solamente una parte de la situación.

La otra parte, menos placentera, no se ve tan fácilmente. Los estereotipos son muy fuertes en nuestra sociedad, y tan arraigados que la gente simplemente los da por supuesto. He visto funcionar estos estereotipos personalmente. Cuando mi novela fue publicada en la revista literaria, un lector me llamo. "Fue el mejor que leí en esta revista, además eres mujer, así es un placer doble." De hecho, quiso decir que si soy una mujer no puedo escribir bien. No es fácil escuchar tales cosas. Este lector resultó ser un joven muy educado. Se graduó de la universidad y continuó sus estudios en otras instituciones educativas. Por eso, para mí, su comentario fue una molestia doble.

Otro ejemplo: cuando era más joven, participé en seminarios literarios convocados por el redactor jefe de la revista literaria *Pershatsvet* (Prímula). Jóvenes poetas y escritores vinieron para leer y escuchar a sus colegas. Todavía me acuerdo de algo que dijo el redactor, "Es lástima que nuestras poetas dejan de escribir cuando se casan." Sí, es un hecho triste que puede explicarse por la situación económica de nuestro país. Si

tu trabajo no es bien pagado y tampoco el de tu esposo, tú (y tu esposo) deben buscar trabajo extra. Si tienes hijos, tú tomarás la mayor responsabilidad para criarlos. Y no se

te olviden los menesteres de la casa, que requieren mucho tiempo. Después de un día de tanto trabajo, ¿crees que vas a tener la fuerza física para escribir? Para algunas mujeres la vida familiar puede ser el fin de su carrera literaria. No necesariamente, porque hay mujeres que encuentran tiempo y fuerza para todo. Pero no quiero que las mujeres simplemente sobrevivan; quiero que realmente vivan, porque soy una de ellas y un día a lo mejor tendré hijos y no quiero que vivan en este tipo de sociedad, donde el estado de la mujer es más bajo que el del hombre.

Como dice el dicho, hay que curvar el árbol cuando es joven. Es casi imposible cambiar a un adulto. Todo debe empezar con la niñez. Mucho depende de la escuela, de los maestros y de los padres. Unas pocas palabras sobre la literatura como materia escolar: durante todos los doce años de la escuela, los niños leen obras literarias. Usualmente cuando lees una novela o un cuento, intentas identificarte con el personaje principal, buscas en él las cualidades que tú también tienes o que quieres tener. En mis años escolares nunca me identifiqué con los personajes femeninos, no quería ser como ellas. Quería actuar, salvar a alguien, estar en el centro de la muchedumbre. Estos fueron características de personajes masculinos. Los escritores nada más reflejaron la situación de sus tiempos, y la mayoría de los escritores que se estudian en la escuela son hombres. Pero nosotros, los escritores y poetas modernos, sabemos que lo que escribimos hoy puede influenciar a las generaciones más jóvenes. Así la responsabilidad para cada uno de

nosotros es inmenso. ¿Pero aceptará nuestra sociedad conservadora una visión nueva del mundo – una visión femenina? Como Olga Ipatova dijo, muchas veces los hombres no aceptan a las mujeres independientes y activas. El otro día leí un artículo en un periódico belaruso del 8 de marzo, que se celebra en nuestro país como el Día internacional de la mujer. El título fue “Diez anti-mujeres de Belarús.” Claro, el artículo fue un poco humorístico. Pero, como dice la gente, en cada chiste hay un poco de chiste. El texto, que no me dejó indiferente, se trató de los círculos artísticos y literarios. El autor escribió, “En nuestros círculos literarios las muchachas raras veces preguntan entre sí, ‘¿Quién eres?’ Más frecuentemente preguntan, ‘¿De quién eres?’” Nunca en mi vida he escuchado esta pregunta y ojalá nunca vaya a escucharla, aunque me comunico con otras escritoras y pertenezco a unos círculos literarios. Compartí mis pensamientos con Vera Burlak, también poeta. Me confesó que después de su matrimonio con el poeta belaruso Viktor Zhybul, algunas personas empezaron a tratar con ella como si fuera un accesorio de su marido. Realmente me escandalizó.

No quiero terminar con este tono pesimista. La causa de los estereotipos es la ignorancia. No tenemos educación acerca del género. Así estoy pensando en crear una revista popular dedicada a problemas de género, en donde mujeres y hombres pudieran saber más de sí mismos. Espero que un día esta idea se pueda realizar.

UNA MUSA LLORA BAJO SU VELO

Por Vera Tokombaeva (Centro Bishkek)

Personas con influencia que trabajan en las artes, hombres, vienen seguido a mi oficina para quejarse de que sus talentos ya no están solicitados. Los más grandes de edad recuerdan con añoranza la era soviética, cuando el estado no sólo publicaba su obra sino les pagaba bien. Los jóvenes entienden la economía del mercado y raras veces se quejan. Ni una sola vez se me ha acercado una mujer. Las mujeres del Este no tienen el hábito de quejarse. Siguen

andando con paso pesado, haciendo rechinar los dientes, esperando a que nada peor pase. Solamente en la noche pueden descansar de su doble trabajo, en el lugar de empleo y en sus casas. Entonces responden a la llamada de sus almas, y les visitan musas. Las mujeres de Asia no se quejan de las horas robadas de su descanso para lograr algo, ni se quejan porque no reciben pago.

En el Centro de PEN fundado en Bishkek, en Kyrgyzstan, hay escritores jóvenes respetados de Kyrgyzstan, Kazakhstan, Usbekistan y Tadzhiestan. Recientemente hablaron de su preocupación sobre la disminución del número de mujeres que escriben obra creativa.

Mientras antes se podía nombrar a docenas de escritoras reconocidas, hoy en día quedan solamente un puñado. Puede ser que la democratización ha derrotado la creatividad de la mujer, obligándolas a asumir el cargo del trabajo más pesado: mantener a la familia.

El Centro Bishkek del PEN hizo una pequeña investigación de la condición de la mujer:

Una cantante de ópera trabaja vendiendo en el mercado. La escritora de libros infantiles Marina Kostrogina lava pisos. La poeta Malika Shabaeva murió de desnutrición. La joven Tatjana Tajanova murió en un accidente

automovilístico tarde en la noche cuando regresaba de su tanda de noche.

Los escritores frecuentemente son valorados solamente después de su muerte. ¿Será lo mismo con la literatura? ¿Si desaparece por completo, sería suficiente para despertar a la gente? La voz de las escritoras en las repúblicas de Asia central se ha ahogado en la pobreza y el cinismo económico.

¿Extrañan las escritoras su obra creativa? Muchas creen que la ficción, el arte, la poesía y la ciencia no son necesarias ahora. Otras creen que una mujer es primeramente una madre. ¿Van a prevalecer estos estereotipos? Las filas de intelectuales creativos son más y más reducidas, y las esperanzas para un renacimiento cultural son muy débiles.

Las tiendas surten libros de recetas, cosmología, astrología e historias de suspenso. La prosa y poesía moderna de Kyrgyzstan no se encuentran allá. La publicación es posible solamente a cuenta del autor. No hay editorial dispuesta a

vender y distribuir la nueva literatura Kirgiz, Uzbek o Tadzhiik.

Dichosos el puñado de escritores que encuentren a los que auspicien sus libros. Estas excepciones son personas en el poder. Unos patrocinadores benévolos pagaron para publicar un libro escrito por la primera dama de la nación.

Unos pocos Maecenases todavía están tratando de salvar a la publicación educativa. Es riesgoso, pero también se puede sacar una ganancia. Pero ni uno de ellos tiene interés en la literatura de Asia central. Todas las revistas literarias en Kyrgyzstan han dejado de ser viables y ya no se publican. Las escritoras están aisladas

en un vacío cultural. No saben contactar a las colegas fuera de su país, así no saben nada del estado de cultura en el resto del mundo. Sus espíritus están abrumados por la batalla diaria para sobrevivir. Es la manera más eficaz para silenciar a un individuo creativo.

No hay guerra aquí ahora, ni persecución abierta. Todo lo que se escribe en el país se queda en un cajón. La desaparición de los autores Kirgiz, Uzbek y Tadzhiik del siglo XXI un día tal vez será considerada como una de las tragedias más grandes de nuestra nación. Donde no hay libros, no hay espiritualidad. El vacío se llena con especulación étnica y religiosa sensacionalista y erupciones políticas. La comunidad global ha empezado a prestar atención a Asia central. Su difícil situación geopolítica puede llevar a la penetración de ideologías violentas, fundamentalistas y ultrareligiosas. Es precisamente la falta de literatura moderna que crea un invernadero donde las ideologías extrañas pueden llegar a echar raíces en los jóvenes. Una literatura floreciente podría ser la manera en que naciera una consciencia social y democrática.

Traducción ruso-finlandés por Tanja M. Tiainen, traducción finlandés-inglés por Pauliina Luoto (PEN de Finlandia).



EL COMITÉ DE ESCRITORAS DEL CENTRO PEN KURDO

Por Berivan Dosky

El Comité de escritoras del PEN kurdo trabaja activamente para promover la lengua y literatura kurda, especialmente de sus escritoras. Las mujeres forman un 30% de los miembros del centro, y han trabajado en todos sus actividades.

La opresión lingüística es practicado contra los kurdos; en algunas partes de nuestra tierra Kurdistán, es prohibido aun hablar en kurdo. Así que la promoción de la lengua es una de nuestras prioridades. Las escritoras kurdas siempre nos hemos opuesto a la denegación de los derechos básicos de nuestros niños de leer, escribir y hablar kurdo. Las mujeres en este centro desempeñan un papel importante en la promoción de la lectura y escritura en kurdo, sobre todo para los niños.

Las mujeres, eg. Emine Erdem y Yayla Monch-Bucak, de Kurdistán del norte (en Turquía) fueron activas en la fundación de nuestro centro. Las mujeres de nuestro comité son activas en seminarios culturales y literarios, y, con otros miembros, representan al centro en conferencias del

PEN—Seferaz Naqishbandi, de Kurdistán del sur (en Irak), Hevi Bervari (presidenta actual de nuestro comité), y Berivan Dosky, las dos de Kurdistán del sur.

Las kurdas son vulnerables en casi todas las partes de Kurdistán por su género y su etnia. Este comité defiende sus derechos y denuncia a los perpetradores cuando hay violaciones de los derechos de las mujeres. Creemos en la solidaridad con las escritoras del mundo para promover los derechos de la mujer, y esperamos contar con el apoyo de las escritoras de todo el mundo para nuestra causa justa.

Recientemente me uní con el comité de escritoras del PEN kurdo en el Smart Group Network, porque creo que la participación de la mujer en todos los aspectos de la vida promueve y enfoca el impacto positivo de la mujer en todos los cambios que se ven en la sociedad kurda. Para más información, contactar a Berivan Dosky: bdosky@hotmail.com

COMITÉ DE ESCRITORAS DEL PEN TURCO EN MANISA

Por Aysu Erden (PEN turco)

El 22 de mayo de 2004, los miembros del Comité de escritoras del PEN turco se reunieron con lectoras locales y escritoras establecidas en Manisa, una ciudad pequeña en Egea central. Los talleres fueron organizados por las escritoras de Manisa Sukran Farimaz y Bedriye Aksakal de esta manera (líderes de grupos en orden alfabético):

Sezer Ates Ayvaz: El ojo que ve el futuro

Nalan Barbarosoglu: Los cambios de la vida, entre mirar la tele y leer los libros

Jaklin Celik: El escribir

Aysu Erden: La lectura crítica

Müge Iplikci: Un día en Manisa—la política diaria

Sema Kaygusuz: ¿De quién habla la literatura?

Después de la conferencia, las escritoras se reunieron para presentar un resumen de los talleres de la mañana, cada escritora expresando sus propias opiniones del tema que escogió para su taller. Aficionadas de la literatura de diferentes edades asistieron a los talleres literarios, que fueron gratuitos.

CARTA DE NICARAGUA

Por Christian Santos (PEN de Nicaragua) en correspondencia con Lucina Kathmann (PEN de San Miguel)

Hola, Lucina, ¿como estás?

Envié a nuestra oficina de la Asociación de escritoras nicaragüenses *Anide* la convocatoria (que vos me enviaste) para la tercera antología del PEN Internacional y desde allí se la reenvió a nuestras socias de *Anide*. ¿Han recibido aportes de escritoras nicaragüenses?

El trabajo de la Asociación de escritoras *Anide* va muy bien... se han realizado varios talleres de literatura, especialmente de narrativa. Es una verdad que tenemos muchas buenas poetisas, pero muy pocas narradoras. También hemos trabajado en varios concursos de poesía y de narrativa. También hemos recibido cursos sobre la producción de revistas, y nuestras socias han viajado a participar en congresos en distintos países en donde también hemos presentado con mucho éxito nuestra revista.

Así que a pesar de las muchas dificultades económicas, hemos luchado y tenemos casi tres años de publicación ininterrumpida, y aunque para eso se tenga que recoger el dinero entre todas nosotras porque todo el proceso de elaboración de la revista cuesta mucho dinero, lo hemos logrado...

Es una maravilla tanta producción literaria, siempre tenemos textos que quedan para la próxima revista. La página editorial de cada revista se publica en el suplemento literario del diario de mayor circulación en el país, y la distribuimos por correo y se estudia su contenido en universidades y bibliotecas de Europa, Australia, Norteamérica, Suramérica y Centroamérica.

...Al conseguir suscripciones a *Anide* se dará a conocer la literatura de mujeres del PEN de Nicaragua, y tendríamos algo más de dinero para ayudar a pagar el costo de su elaboración e impresión.

Contactar a Christian Santos: christia@ibw.com.ni.

LAS EDITORAS NEGRAS –

ESCRIBEN Y PUBLICAN NUESTRO FUTURO

Por Kadija Sesay (Centro PEN de escritores africanos en el extranjero)

¿Sabía que son las negras las que publican la mayoría de los libros de escritores negros en el Reino Unido hoy?

El programa de las escritoras del Centro PEN de los escritores africanos en el extranjero organizó un simposio de un día sobre las escritoras y editoras negras en el Reino Unido para celebrar este hecho. "Las editoras negras escriben y publican nuestro futuro" se realizó el sábado 6 de marzo en Londres.

Los pioneros de la industria editorial negra en el Reino Unido han tenido a mujeres en su vanguardia, con Margaret Busby de Allison and Busby, ganadora del premio 1993 Pandora, y Jessica Huntley de Bogle L'Ouverture.

Mientras los conglomerados de la industria editorial y de la venta de libros al detall tragan a los más pequeños, las decisiones sobre no solamente lo que es

literatura publicable de escritores negros, sino también los temas que interesan a las comunidades negras están más y más afectadas. La falta de una presencia negra significativa adentro del corriente principal hace que las obras importantes puedan ser marginalizadas o dejadas al lado si no parecen viables económicamente, o aun simplemente si no son entendidas. Un reporte reciente por The Bookseller, becado por el Consejo de las artes de Inglaterra, reveló estadísticas que, aunque mostraron los números bajos de negros en puestos de toma de decisión, nos preocupan por la poca seriedad que le dio el público al reporte.

Nos reunimos para preguntar:

¿Cuáles son las soluciones? ¿Qué equilibrio queremos entre las editoriales grandes y las chicas? ¿Cómo fortalecernos y adelantarnos para mantener una fuerza positiva y válida en la comunidad y la industria? ¿Cuál es

nuestro papel en el foro mundial de las editoriales? También fue una oportunidad para reunirnos, enseñar, sugerir, intercambiar nuestras ideas y planear estratégicamente para controlar a nuestro propio futuro como editoras.

Las colaboradoras en nuestras mesas fueron: Margaret Busby, Sheree Thomas (Wanganagresse Press, Nueva York), Vastiana Belfon (Brown Skin Books), Joan Anim Addo (Mango Press) y Rosemarie Hudson (Black Amber Books). Yo como Secretaria General del Centro PEN para los escritores africanos en el extranjero, serví de moderadora. Joan Anim Addo y Rosemarie Hudson no pudieron asistir.

El grupo de unos 40 mujeres de Inglaterra y los Estados Unidos estaba ávida para hablar, aprender y compartir experiencias y conocimientos, y para ofrecer apoyo. Durante el día hablamos de los asuntos relevantes a nuestros negocios y nuestra comunidad, pero con largos descansos para tomar el té y un almuerzo largo para poder hacer conexiones. Nos dimos cuenta de que nunca hay suficiente tiempo para hacer conexiones.

Después de la mesa redonda de la mañana y el almuerzo ofrecimos dos talleres, uno sobre mercadotecnia, incluyendo a prensa y publicidad, y el otro sobre la publicación, la autopublicación, y la creación de una editorial alternativa.

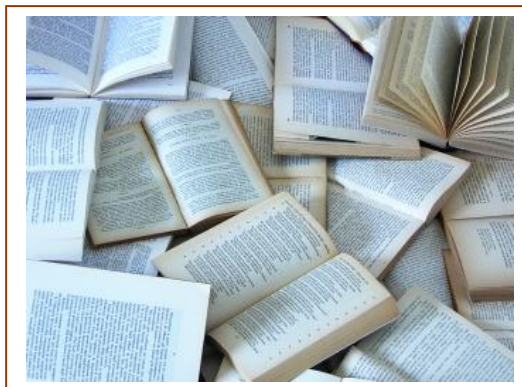
Hablamos de todo lo que planeamos originalmente para un formato de cuatro talleres más pequeños, el modelo de preferencia, y la discusión después también mostró la necesidad de temas especializados como contratos y derechos. La sesión plenaria al fin del día (muy corta) fue el tiempo para hablar de cómo podíamos compartir nuestras ideas y recursos.

Las sugerencias incluyeron la compra de materiales para la impresión y distribución colectiva; formar un club de libros para vender nuestros libros, generar una lista de lugares donde podemos informar a la gente sobre nuestros libros, vender nuestros libros en ciertos eventos especiales en iglesias.

Decidimos que tener unos recursos técnicos en común fue clave, y empezamos esa misma tarde para construir nuestra lista de contactos. El grupo ahora incluye a diseñadoras de sitios web, asesoras en relaciones públicas, especialistas para recaudar fondos, periodistas, gente dispuesta a ayudar con una feria de libros, y unas voluntarias que ofrecieron su tiempo para cualquier propósito. Unas editoriales pequeñas ofrecieron su experiencia y declararon su compromiso para apoyar a los escritores del Reino Unido de descendencia negra y asiática por medio de becas para cursos de escritura creativa. (a cambio de una experiencia en el trabajo, ventas de libros, o espacio para anuncios, como en Sable LitMag, mi revista literaria.)

Las mujeres pidieron más talleres durante el año, basados en otros temas relevantes a los negros y la escritura. También pidieron un mejor equilibrio en la industria, para que hubiera más negras en la industria editorial tanto en las editoriales principales como en las editoriales alternativas.

Un comentario muy conmovedor ese día fue el de Vastiana Belfon. Dijo que simplemente el hecho de reunirse con nosotras para compartir sus frustraciones y sus experiencias con otras mujeres, y para recibir algunas opiniones, fue alentador en sí mismo, que no nos reunimos suficientemente frecuentemente. Así que la convivencia es más que simplemente un descanso al que recurrimos cuando de hecho tenemos mucho trabajo que hacer, es una manera de apoyarnos y fortalecernos.



El próximo simposio se planea como un fin de semana en vez de un sólo día, con un enfoque sobre los libros infantiles y para los jóvenes. Hay interés internacional de parte de una editora de Jamaica, de escritoras en centros del PEN de Africa y de escritoras y editoras indígenas en Australia. Ya planean estar en Londres al mismo tiempo, en el año venidero.

EDITORAS NEGRAS:

Bogle L'Ouverture: Editora, Jessica Huntley. Publica ficción, no ficción, poesía y obra infantil por escritores negros y asiáticos. Principalmente del Caribe.

Brown Skin Books: Editora, Vastiana Belfon. Publica ficción sensual de alta calidad por mujeres de color.
www.brownskinbooks.co.uk

Tamarind: Editora, Verna Wilkins. Tamarind publica libros infantiles multiculturales para nuestra sociedad multicultural. www.tamarindbooks.co.uk

SAKS Publications: Editora, Kadija Sesay. Publica antologías de poesía y cuentos cortos por escritores de descendencia africana, y SABLE, revista literaria para escritores de color.
www.sablelitmag.org

Black Amber: Editora, Rosemarie Hudson. Publica ficción y no ficción por escritores negros y asiáticos.
www.blackamber.com

Mango Publishing: Editora, Joan Anim Adoo. Una editorial universitaria de Goldsmiths College, Centro Caribe. Publica ficción, no ficción y poesía en inglés y en traducción por escritores del Caribe y América Latina.
www.mangoprint.com

Sable Litmag produce un número especial sobre la literatura de mujeres en el verano. Este número es importante porque pretende ser tan diverso como posible, incluyendo a mujeres de color de todo el mundo.

La entrevista principal, "The Spotlight", trata de cuatro escritoras de *Kin*, una antología nueva de cuentos cortos y extractos de novelas por nuevos escritores de descendencia africana y asiática que viven en Inglaterra. Hay obra creativa de mujeres de Guyana y el Caribe. Reseñas de libros son por escritores de Bermuda, India, Africa del oeste y América indígena. La sección OE Classic Review enfoca los libros del autor caribe Nalo Hopkinson, que especializa en ficción especulativa, es decir, una mezcla de fantasía y ciencia ficción.

La sección "En traducción" tiene poesía y un artículo sobre las escritoras indígenas mexicanas, por un periodista que contactamos durante el Congreso del PEN en México.

Sable LitMag publicará un número especial sobre las mujeres en el mes de marzo, para coincidir con el Día internacional de la mujer y el Festival Spit Lit de palabras de mujeres, realizado en Londres.
www.sablelitmag.org

COMPETENCIA ELENA GARRO: DOS GANADORAS

Elsbeth Sandys de Nueva Zelanda, escritora de *Standing in Line (Haciendo cola)* y **Nuria Blanchart**, de Guadalajara, con su colección *A toda vida*, fueron las ganadoras de la competencia Elena Garro de cuento corto. Se otorgó \$1000 dólares a cada quien por su colección inédita de cuentos cortos. Los cuentos serán publicados en inglés y español.

La periodista, dramaturga y novelista Elena Garro (1920-1998) fue detenida por las autoridades mexicanas en 1968, después liberada bajo “arraigo”—sin pasaporte. No obstante, salió para Nueva York, España y París, y no regresó hasta el año 1993.

Una pionera para las escritoras mexicanas, Garro ganó el premio Sor Juana Inés de la Cruz en 1996. Su novela mejor conocida fue *Los recuerdos del porvenir*.

Escribió una historia novelizada de su vida y matrimonio con Octavio Paz.

Elsbeth Sandys, al recibir su premio en el Congreso del PEN Internacional del año 2003 en la Ciudad de México, comentó “La oportunidad para recibir el premio personalmente, fue más allá de mis expectativas. Conocer y convivir con escritores de Japón, Italia, Macedonia, Bolivia, Afganistán, Vietnam...para mencionar solamente algunos...me dio una manera para forjar lazos culturales entre estos países y Nueva Zelanda.” Elspeth reconoció la ayuda del PEN de Nueva Zelanda y el IPWWC.

Nuria Blanchart tiene obra publicada en el periódico *El Informador*, la revista *Periplo* y en la antología *De tanto contar*. También tiene una colección de cuentos, *Entre miradas*, publicada por Editorial La Luciérnaga, de Guadalajara.

SAREDA MILOSZ GANA PREMIO PARA LOGROS DE TODA UNA VIDA

Sareda Milosz, antigua presidenta del PEN de San Miguel, México, ha ganado el segundo premio anual Stirling Dickinson para “Logros de toda una vida”, ofrecido por la Fundación Benéfica Michael Wein, en reconocimiento de sus 23 años de trabajo voluntario para la comunidad sanmiguelense.

El premio incluye una contribución de \$1,000 USD destinada a organizaciones caritativas de su preferencia. Sareda ha dividido la contribución entre el Fondo para becas del PEN de San Miguel y la Sociedad auxiliar de mujeres de la Legión americana.

Sareda llegó a San Miguel en 1981. Después de ser editora del periódico *Atención San Miguel* durante unos diez años, empezó su propio periódico bilingüe, *El Independiente*, que se publicó durante cinco años y medio, hasta que problemas de salud le obligaron a dejar de trabajar de tiempo completo.

Miembro del PEN de San Miguel durante casi 20 años, Sareda fue su vicepresidenta de 1996 a 2000, y su presidenta de 2000 a 2003. El Fondo para becas del PEN San Miguel, que beneficia a los niños de recursos limitados, es un programa creado durante su administración.

¡DETENGA LA PRENSA! EKBAL BARAKA GANA EN EGIPTO

Felicidades a **Ekbal Baraka** del Centro PEN egipcio, por ganar el Premio del estado de Egipto para excelencia en literatura, 2004.

El premio es juzgado por un comité de intelectuales destacados, entre los cuales figura Dr. Fatma Moussa, vicepresidenta del Centro PEN egipcio.

La tercera edición de su libro, *El velo* (sobre el velo llevado por las mujeres en los diferentes lugares y siglos) estará en venta dentro de poco tiempo. Ekbal Baraka busca traductores que puedan preparar versiones inglesas y francesas del texto para publicación.

LIBROS

Fawzia Assaad (Centro PEN suizo-romand)

AHLAM Y LOS PEPINADORES DE CAIRO (en francés)

Mi próximo libro estará en las librerías suizas desde el 18 de mayo y en las librerías francesas desde el 10 de junio de 2004. Se presenta como una novela pero también es una narración verídica. El título es Ahlam y los pepinadores de Cairo. Cuenta la historia de la basura de la megalópolis de Cairo, y de la hija de un pepinador cuyo nombre, Ahlam, quiere decir "sueños". Se trata de un proyecto de los años 70 para el desarrollo, cuando los ONGs de varios países, el Banco mundial, los organismos relevantes de la ONU, juntos con la clase media egipcia, se encargaron de fortalecer a las niñas para liberarlas del yugo del control patriarcal. También es la historia de una ciudad de basura transformada en una sociedad industrial capitalista, que recicla el noventa por ciento de la basura de Cairo, bajo amenaza de compañías poseídas por extranjeros.

Editado por Sonia Dechian, Heather Millar y Eva Sallis (Centro PEN de Melbourne)

SUEÑOS OSCUROS: HISTORIAS DE REFUGIADOS EN AUSTRALIA POR ESCRITORES JÓVENES DE 11 A 20 AÑOS (en inglés)

La novelista Eva Sallis es presidenta de Australianos contra el racismo, gente que trabaja en nombre de los que buscan asilo y están encerrados en campos de detención o liberados bajo la condición insegura de una visa temporaria. Esta colección de cuentos publicada por Wakefield Press, Adelaide, es la respuesta de Australianos contra el racismo a los que ven como demonios a los que buscan asilo.

Una competencia de escritura se enfocó a los escritores jóvenes a retar al público australiano y cambiar sus maneras de pensar sobre los que buscan asilo, a quienes, según la Carta de la ONU, Australia está obligada de proteger. Una generación de escritores jóvenes salió para conocer y entrevistar a refugiados en la comunidad. Salieron con la frase clave "Australia es sus refugiados" haciendo eco en sus mentes. Encontraron que las historias de la experiencia de los refugiados puede abrir a mentes que antes estaban cerradas, y la buena escritura ayuda a esclarecer esta idea. Una lectura irresistible.

Editado por Rosie Scott y Tom Keneally (Centro PEN de Sydney)

OTRO PAÍS: UNA ANTOLOGÍA DE ESCRITOS DE REFUGIADOS (en inglés)

La primera impresión de esta antología publicada por el PEN de Sydney fue agotada inmediatamente. La colección fue reimpresso.

La introducción explica, "Había escritores encarcelados en campos de detención australianos, viviendo en condiciones duras, con el temor de la expulsión siempre en lo más recóndito del pensamiento. Con el compromiso del PEN de oponerse a la censura y el encarcelamiento injusto de los escritores en todo el mundo, nos pareció preciso examinar lo que estaba pasando en nuestro propio traspatio."

Colaboraciones poderosas vienen de las pocas escritoras, la mayoría de las cuales pidieron el anonimato. Las mujeres, una minoría en los campos, frecuentemente están demasiado ocupadas tratando de mantener a sus familias para poder escribir.

Durante el proceso difícil de contactar a los escritores en los campos, fueron sin excepción las mujeres, entre los que abogan para los refugiados, que contestaron, tecleando, editando y mandando poemas e historias. Bajo condiciones en donde la confianza en sí mismo es sistemáticamente desmantelada, su fe en los escritores fue un regalo preciado.

COMITÉ DE ESCRITORAS DEL PEN INTERNACIONAL: ACTAS DE LA REUNIÓN CONVOCADO EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 23 DE NOVIEMBRE DE 2003

Martha Cerda, PEN de Guadalajara, presidió en la reunión.

Los asistentes y sus centros del PEN:

Kadija George, Escritores africanos en el extranjero; **Vera Tokombaeva**, Bishkek, Kyrgystan; **Tsung Su**, Escritores chinos en el extranjero; **Gloria Guardia**, Colombia/Panamá; **Ekbal Baraka**, Egiptia; **Sarah Lawson**, Inglaterra; **Tiina Pystynen**, Finlandia; **Karin Clark**, Alemania; **Hevi Berwari**, **Berivan Dosky**, Escritores kurdos; **Hyam Jared**, Líbano; **Alfred Msadala**, Malawi; **Judith Buckrich**, Melbourne, Australia; **Kofi Apreko**, Ghana; **Mari Kotani**, Japón; **Remi Raji**, Nigeria; **Helena Fiori**, **Iride Rossi de Fiori**, Salta, Argentina; **Lucina Kathmann**, San Miguel; **Mike Butscher**, Sierra Leone; **Kristin T. Schneider**, Suizo-alemán; **Chiara Macconi**, Suizo-italiano; **Ngoc Anh**, Escritores vietnameses; **Kathy Barazetti**, PEN Internacional.

1. Se escucharon **reportes** de varios lugares en el mundo.

Kadija George, de Escritores africanos en el extranjero (AWA): AWA, fundado hace 10 años por Vincent Magombe, enfoca las artes y educación, y también la literatura de mujeres. Hay un programa de cuentacuentos para niños escolares de 7 a 17 años. Las africanas en el Reino Unido no están escribiendo obra larga, pero las del Caribe sí. Hay investigaciones para saber el por qué. El sitio web del AWA, www.sable.litmag empieza en enero. *Sable*, una revista trimestral publicado por Kadija George no es específicamente para las negras, sino para las mujeres de color, porque el Reino Unido tiene etnias muy diversas. AWA tomará parte en un festival literario para mujeres en marzo y tendrá un simposio de editoras negras. AWA ha honrado a las escritoras africanas Buchi Emecheta (Nigeria) y Grace Nichols (Guyana).

Gloria Guardia (Panamá y Colombia) trajo saludos de las escritoras hispanoparlantes.

Vera Tokombaeva, (Bishkek, Kirghizstan) escribió un artículo sobre la situación en Kirghizstan (traducido por Tiina Pystynen). Vera enfrentó una idea comúnmente aceptada de que la ficción es innecesaria para las mujeres, que son solamente madres y amas de casa. Los editoriales no querían publicar su artículo. Aunque no hay persecución abierta de escritores ahora en Kirghizstan, la literatura de las repúblicas de Asia Central: Kirghizstan, Tadjikistan, Uzbekistan, casi ha desaparecido, una gran tragedia para la región.

Tsung Su (Escritores chinos en el extranjero, representante del IPWWC a la Comisión de la ONU sobre la condición social y jurídica de la mujer). El Congreso mundial de mujeres en Beijing en 1995 fue un momento decisivo en el movimiento de las mujeres. La *Plataforma para acción*, documento que emanó del congreso, citó doce áreas de preocupación crítica, e.g. violencia contra la mujer, pobreza, educación, información y medios de comunicación. La

tecnología de la información fue el tema este año. Las Convenciones y tratados de la ONU que prohíben la violencia contra la mujer a veces van en contra de las costumbres culturales, como la mutilación genital de las niñas y “asesinatos de honor.” También hay el tema de las “Mujeres de consolación”, con procesos contra el gobierno japonés. Las discusiones sobre este tema en la ONU de los años 90 ahora son menos. No somos un grupo de presión para este tema.

Hevi Berwari (Kurda) A través de Berivan Dosky, que sirvió de traductora, Hevi dibujó la historia y los antecedentes de los kurdos. Las mujeres kurdas son activas en las transformaciones de la sociedad, y más visibles que las de los pueblos vecinos de Irán, Irak y Turquía. Pueden ser líderes de tribus, y han dejado sus huellas como líderes políticas en la historia de Kurdistan, (antes de la islamización). Hay muchas escritoras kurdas que no son conocidas en otras partes, incluyendo una gran escritora del siglo 18, y a Mastura en Irán hoy en día.

En los años 20, Kurdistan fue dividido entre cuatro países. Los regímenes en todos los cuatro han reprimido a las mujeres. En Irak, había una “limpieza étnica” en 1988. El destino y el paradero de unos 182,000 personas, la mayoría mujeres y niños, todavía no se sabe. Un pueblo kurdo en Irak fue bombardeado con químicas. Cuando los kurdos establecieron control sobre unas áreas de asilo en 1991, las cárceles se abrieron para descubrir a muchas mujeres encarceladas, algunas con niños engendrados por violadores irakíes.

Desde 1991 el régimen Iraquí no ha controlado el área kurda. Por primera vez hay mujeres en el gobierno, en el parlamento y también como ministros. Están luchando para participar en todas las áreas de la sociedad. En el gobierno pos-Saddam, la primera ministra es una kurda. Hay un movimiento activo de mujeres. Hay escritoras en la campaña contra “asesinatos de honor” y combatiendo la violencia contra la mujer. Una ley que calificó a los asesinatos de honor como un crimen de menor gravedad ha sido abolida. La escritora kurda Leyla Zana está en la cárcel en Turquía. Hay menos progreso en las áreas kurdas de Turquía, Siria e Irán.

Iride Rossi (redactora jefa de una editorial alternativa en Salta, Argentina) Un grupo de mujeres académicas en Salta ha organizado una casa editorial para las personas sin acceso a las grandes editoriales. Publican a través la universidad para la cual trabajan. La universidad da papel y tinta. Pagan la universidad por medio de ventas, y contribuciones personales de miembros del PEN. El grupo tiene una oficina pequeña con una prensa vieja y otro equipo. Los miembros hacen todo el proceso por sí mismo. Buenos artistas de la provincia dan su trabajo gratis para las portadas. Han producido 103 títulos, 70,000 ejemplares.

Trabajan en dos áreas: escritores contemporáneos, mujeres y hombres, y escritos históricos de mujeres del periodo colonial, que murieron sin estar publicadas. La mayoría fueron monjas enclaustradas. La tarea: encontrar a las mujeres del pasado, promover a las mujeres del presente, y formar a las mujeres del futuro.

Mari Kotani (Japón, presidenta de su Comité de escritores encarcelados) Ganó un pleito en 1996 sobre “acoso textual”. Se dijo que fue el esposo de Mari Kotani que escribió su libro, usando su nombre como seudónimo. Su editor protestó con vigor. Mari demandó a la persona y ganó el pleito. El juez ordenó a los demandados de publicar una disculpa en su sitio web y pagar daños. El PEN de Japón ha creado un comité de escritoras. Mari Kotani ha traducido *How to Suppress Women's Writing* (Como suprimir a la escritura de las mujeres) por Joanna Russ. El PEN de Japón planea un simposio sobre nacionalismo y género.

2. Elección de la nueva presidenta. Judith Buckrich (Melbourne) fue elegida por unanimidad. Al aceptar, habló de usar como base el trabajo ya hecho y trabajar con mujeres en la región de Australia y Asia, no obstante las muchas culturas y lenguas. Quiere contactar a personas que quieren ayudar a organizar grupos regionales. Nos invitó a visitar la casa de Frida Kahlo a la mañana siguiente.

3. Kathy Barazetti (oficina internacional del PEN) sugirió un mensaje de apoyo a las mujeres de Ciudad Juárez. (lugar en el norte de México donde más de 300 mujeres han sido asesinadas durante los últimos años, con poco interés manifestado por la policía local). Hicieron una colecta para publicar un mensaje de solidaridad con las mujeres de Ciudad Juárez en un periódico, y de apoyo para la comisaria recién nombrada para investigar la situación, la poeta Guadalupe Morfín, del PEN de Guadalajara.

4. **Ekbal Baraka** (Egiptia) dijo que llevar el velo no es obligatorio en Islám. Esta práctica es mencionada en la Biblia, ambos testamentos. Islám continuó la tradición. A partir del 1970, el velo ha regresado por motivos que son políticos, no religiosos, a partir del 1970, con el crecimiento de los movimientos fundamentalistas en el medio oriente. Ekbal ha escrito un libro grueso sobre el tema y busca traducción al francés y al inglés.

5. **Remi Raji** (Nigeria) estudia sobre el género, especializa en la poesía de las africanas, ha ayudado a Lucina Kathmann a ponerse en contacto con unas escritoras africanas. La literatura nigeriana es bien conocida, pero los escritores son mayoritariamente hombres. Una antología nigeriana ya ha aparecido con el 50% de las colaboraciones de mujeres. Es algo muy nuevo. Si el PEN de Nigeria manda a un solo delegado al congreso el año que viene, será una mujer.

6. **Mike Butscher** (Sierra Leone) trajo saludos de su centro. Su presidenta es una mujer de 83, escritora destacada de 10 libros y una "jefa suprema". Sierra Leone es un centro joven y muy activo. Después de 10 años de guerra están muy ocupados con la reconstrucción. Hay muchos buenos escritores de Sierra Leone, muchos no están en el país. El PEN de Sierra Leone está tratando de localizarlos en todas partes del mundo. El centro está a punto de publicar su nueva revista literaria, Penpoint. Por razones económicas Sierra Leone manda sólo un delegado, tal vez al año que viene, mandará a una mujer.

7. **Nguyen Viet Duc** (Viet Nam) habló de una escritora en Viet Nam y su libro sobre el impacto del arroz sobre la sociedad y la política en Viet Nam.

Se concluyó la reunión. La próxima reunión será en el congreso del PEN en Tromso, Noruega.

Sarah Lawson, Secretaria.



Nadine Gordimer, Vicepresidenta Internacional del PEN Internacional, ganadora surafricana del Premio Nobel, estuvo activa en el congreso; sobre todo reclamó la justicia y la seguridad para las mujeres de las ciudades fronterizas entre los Estados Unidos y México, como Ciudad Juárez. Aparece aquí con la delegada del centro de Afganistán, Safia Siddiqui, y con Homero Aridjis



El Congreso de las Américas invitó a muchas escritoras y otros artistas indígenas. Segunda de la izquierda: joven poeta María Enriqueta Lúnez Pérez de San Juan Chamula, Chiapas (en chal floreado); Agustina Mondragón Paulino, escritora Mazahua (en seda roja con figuras); y la cantante extraordinaria Tojolo'bal María Rosalía Jiménez Pérez. Con ellas está el poeta eminente mexicano, Presidente Internacional del PEN Internacional, Homero Aridjis (en camisa oscura), con su esposa Betty Aridjis.

BORRADOR DEL REGLAMENTO INTERNO DEL COMITÉ DE ESCRITORAS DEL PEN INTERNACIONAL para aprobarse en la reunión del IPWWC el 5 septiembre de 2004 en Tromso, Noruega, y para confirmarse en la Asamblea de Delegados del PEN Internacional.

El Comité de Escritoras del PEN Internacional (IPWWC) es un comité permanente del PEN Internacional, establecido en conformidad con la Constitución del PEN Internacional.

La meta del IPWWC es apoyar a las escritoras en todos los centros del PEN y a las escritoras que tienen dificultades por su condición de ser escritoras, en todos los países.

La membresía del IPWWC son los centros del PEN que han establecido sus propios Comités de Escritoras o que se han afiliado de otra manera al comité permanente del IPWWC. Juntos comprenden los centros miembros de la Reunión General del IPWWC.

La Reunión General del IPWWC se convocará una vez al año como mínimo. La noticia de la reunión llegará a los miembros con al menos cuatro meses de anticipación, junto con una agenda propuesta para la reunión. El lugar de la reunión será decidido con mucha anticipación, y coincidirá con un Congreso del PEN Internacional, o será seleccionado para realizarse en un centro anfitrión voluntario, con debida consideración a las circunstancias geográficas y otras.

En la Reunión General, cada centro miembro tendrá un voto. El quórum para todas las reuniones será la mitad del número de centros miembros más uno.

El IPWWC será dirigido del centro del cual su Presidenta es miembro. Mantendrá informada siempre a la oficina del PEN Internacional en Londres sobre todas sus actividades.

Los centros miembros del IPWWC pueden organizar independientemente eventos relacionados al propósito de su comité y pueden recaudar fondos, pero informarán a la presidenta del IPWWC y el Secretariado del PEN sobre estas actividades.

La Presidenta del IPWWC será elegida por los centros miembros del IPWWC cada tres años. Cualquier elección parcial será para lo que resta del periodo de esta función. La Presidenta representará el IPWWC en el tiempo entre las Reuniones Generales. La presidenta propondrá la agenda para todas las reuniones del IPWWC, y dirigirá todos los asuntos y procedimientos de estas reuniones, con el consentimiento de la Reunión General.

Cuando se prevee una elección, las nominaciones serán invitadas con no menos que tres meses antes de la Reunión en la cual será realizada.

Nominaciones, junto con detalles biográficos y una Declaración de Propósito, estarán circulados entre todos los centros miembros no menos de seis semanas antes de la Reunión General.

Todas las nominaciones serán coauspiciadas por al menos dos centros miembros.

El Secretariado del PEN Internacional es a cargo de este procedimiento, y especificará las condiciones para la votación.

La votación por correo será permitida. La votación por poder no será permitida.

La Presidenta es elegida por la Reunión General, y asumirá su puesto cuando la Asamblea de Delegados confirma la elección.

La Reunión General decidirá sobre todos los asuntos de su incumbencia como Comité Permanente según la Constitución del PEN Internacional.

Este Reglamento Interno puede ser cambiado por una decisión de mayoría simple en una Reunión General, y si es confirmado por una segunda decisión en una Reunión General subsecuente, entrará en vigencia inmediatamente.

Texto propuesto marzo de 2004

Escrito por Judith Buckrich, Presidenta del IPWWC y Judith Rodriguez del Consejo del PEN Internacional, Melbourne Australia, 20 de marzo de 2004.

48^o SESIÓN DE LA COMISIÓN DE LA ONU SOBRE LA CONDICIÓN SOCIAL Y JURÍDICA DE LA MUJER DEL 1 AL 12 MARZO DE 2004
extractos de reportes de Lucina Kathmann (Centro San Miguel) y Tsung Su (Centro de escritores chinos en el extranjero)

Este año las sesiones de la Comisión sobre la Condición social y jurídica de la mujer (CSW) tuvieron dos temas especiales:

Las mujeres en los procesos de paz y

El papel de los hombres y los niños en la promoción de la igualdad de género.

LUCINA: Antecedentes: El año pasado, la CSW no llegó a un consenso. Este año, vinieron unos 900 representantes de Organizaciones No Gubernamentales (ONGs), más que nunca, salvo en el año 2000, "Beijing-más-5". El año que viene, Beijing-más-10, seremos una multitud. Los representantes llegaron con estrategias para prevenir una repetición de la obstrucción de la sesión de 2003 de parte del gobierno de los Estados Unidos.

Ambos Tsung Su y Lucina comentaron sobre la presencia mayor de hombres, infrecuente en otros años. Muchos trabajan en Africa con el SIDA, pero otros, de todos los continentes, trabajan para incluir nuevos conceptos de género en muchas áreas de trabajo. Algunos participantes africanos hablaron abiertamente sobre su experiencia con los temas de la mujer y la lucha contra las actitudes culturales tradicionales.

TSUNG SU: Muchas mesas de trabajo, discusiones y talleres subrayaron el papel importante que tanto los hombres como las mujeres desempeñan para lograr los derechos humanos y los derechos de género.

Mesas sobre **el trafficking y la prostitución** enfocaron el sentido masculino de tener derecho a relaciones sexuales como un factor que contribuye al tráfico de niñas en los países de Asia sureste, con clientes de países del oeste. Una novedad agradable: la ley sueca sanciona a los que compran servicios sexuales, no a los trabajadores sexuales. El Protocolo opcional de la ONU (2000) hace patente que el tráfico de personas para propósitos sexuales es en contra de leyes y convenciones internacionales.

Durante años tanto la ONU como los NGO han insistido en la importancia de poner fin a las causas de la **violencia contra la mujer**: la pobreza, la ignorancia, la falta de desarrollo, la falta de oportunidades en la vida, y el conflicto armado.

Una mesa de expertos hablaron de la suerte de las niñas soldados en Angola, (explotadas muy comunmente por sus compañeros soldados), en Colombia (niñas y niños soldados violados, matados, y mutilados), en Sri Lanka y las Filipinas. También mencionaron a niños escolares sujetos a atrocidades en Congo y Sierra Leone, y niños de 10 o 12 años disponibles a precios baratos para el sexo.

UNIFEM y otros NGOs trabajan para el progreso. Algunas **iniciativas** incluyen: un programa "Equal Win", que empezó en Malaysia para educar a los hombres y las mujeres en la equidad de género; celebridades locales hablando sobre temas de la mujer; hombres involucrados en enseñar la técnica de inversión de papeles y la empatía, un programa de 3 a 7 días adoptado por unos NGOs africanos. Hombres de Zambia, Kenia, Etiopía y otras partes de Africa formaron una Conferencia ambulante para conscientizar sobre la violencia basada en el género y para apoyar a los derechos de la mujer.

En el ámbito internacional, el Estatuto de Roma (1998) de la Corte Internacional Criminal (ICC) reconoce que "la violencia sexual como una parte de un ataque general y sistemático contra la población civil, constituye el crimen de genocidio y un crimen contra la humanidad". De los primeros 18 jueces del ICC, siete son mujeres.

Sobre la promoción del papel de la mujer en los procesos de paz, muchos NGOs (v.g. Hague Appeal for Peace) creen que una cultura de paz y justicia empieza con los muy jóvenes en el "poder suave" de la comunicación, negociación, y resolución de conflictos por técnicas no violentas.

LUCINA: La Resolución 1325 del Consejo de Seguro de la ONU, propone como mandato de ley internacional la participación de la mujer en todas las fases de los procesos de paz. No obstante, tanto las mesas oficiales como las de ONGs mostraron claramente que este decreto no se está llevando a cabo. La mayoría de los negociadores aun no saben lo que es la resolución 1325. En general, dondequiera que haya conflicto, hay muchísimas mujeres entre las fuerzas antiguerra, pero cuando los negociadores se encierran tras de las puertas para elaborar la paz, dejan a las mujeres afuera, o incluyen solamente una representación simbólica. La falta de seguridad durante la etapa de desmovilización, y los daños y corrupción que resultan de los conflictos muestran la necesidad para apertura y participación de ambos hombres y mujeres en todos los planes para la paz..

TSUNG SU: Las mujeres han desempeñado papeles importantes en la reconciliación y reconstrucción después de los conflictos en Timor, Somalia y Rwanda.

Un proceso simulado titulado “**#1325 en proceso, un tribunal que investiga la implementación de la resolución del Consejo de Seguridad de la ONU #1325, y el papel de los hombres,**” empezó con presentaciones por “abogados” de los lados opuestos y con testimonio, tanto en pro como en contra, por los “testigos”—representantes de UNIFEM de Nepal, Colombia, Suecia, EUA e Irak. El público votó por unánime a favor de la demandante, demostrando que la ONU y los estados miembros no han implementado la resolución 1325 como se debe. No obstante, nadie criticó a la resolución como un vehículo positivo para promover a los derechos de la mujer y su poder para hacer la paz.

LUCINA: Para mí, el enfoque del trabajo positivo por la paz fue emocionante. Había talleres sobre la resolución de conflictos, la salud mental muchos años después de conflictos...y que sí se ha realizado mucho trabajo sobre la paz en todas sus fases, v.g. la documentación de casos de conflictos armados que han sido prevenidos, empleando como una técnica importante, un cuerpo de informadoras que denuncian las migraciones repentinas de hombres y las acumulaciones de armas.

Tomé la palabra para quejarme de la participación escasa de las ONGs de América Latina. El problema es lingüístico, además de económico, el mismo problema que tenía el PEN Internacional hace unos años. Los representantes salen desalentados por lo poco que entienden de los procedimientos. (Las sesiones oficiales tienen traducción, pero esas sesiones forman sólo una pequeña parte del trabajo de la conferencia.) Después de mi intervención, los delegados de América Latina nos reunimos en una sesión viva que se reunió todos los días y tuvo presentaciones excelentes. Logramos mucho en los últimos tres días para rectificar el desequilibrio.

El hecho de presentar personalmente y traducir para un delegado de El Salvador con poco inglés, que fue enviado por las hermanas Maryknoll, resultó en su presentación en una mesa, otra vez ayudado con mi traducción. Hizo una intervención excelente sobre la situación de salud mental que todavía perjudica a El Salvador.

DESDE BARCELONA: PLANEANDO PROGRAMA “SOCIOS”, NUEVO INICIATIVA DEL IPWWC

por Tiina Pystynen, Comisaria de derechos humanos del IPWWC

Después del Congreso del PEN en México, Sara Whyatt, Melissa Miller (del Comité de escritores encarcelados de Melbourne, Australia) y yo empezamos a hablar sobre cómo el IPWWC podría mejorar su cooperación con el Comité de escritores encarcelados. ¿Tal vez podríamos encontrar nuevas maneras de ayudar a escritores encarcelados? Fue el tema de nuestra reunión de escritoras en Barcelona en mayo, en el marco de la conferencia del Comité de escritores encarcelados del PEN.

Lucina Kathmann empezó a trabajar para escritoras detenidas. Este trabajo continúa, pero ella también nos dijo que las maneras en que las mujeres reciben amenazas pueden ser muy diferentes que la opresión que reciben los hombres. Por ejemplo, Lucina ha trabajado con una mujer cuyo esposo quemó su primera novela.

Encontramos que hay también otra misión importante: trabajar con las mujeres que están en la lista del Comité de escritores encarcelados, pero que no están detenidas. Sara Whyatt nos dijo que unas mujeres viven con amenazas o acoso, pero los recursos del Comité de escritores encarcelados no son suficientes para obtener todos los detalles que necesitamos para hacer campañas. Sara quiere que el IPWWC investigue tales casos.

Empezamos a planear un nuevo proyecto de hacer socios entre las escritoras detenidas y las amenazadas. Melissa Miller sugirió que un aspecto de la asociación puede ser simplemente mantener una correspondencia, como una manera de apoyar a las escritoras. También puede ser una manera de recoger información sobre estos casos.

Las mujeres en la reunión ofrecieron sus sugerencias. Kristin Schnider del PEN Suizo-alemán enfatizó la cooperación con la oficina en Londres. Debemos evitar de lastimar a las personas que pretendemos ayudar. Como escribió Sara Whyatt, “Necesitamos cooperar para asegurar que no creemos una confusión adentro del PEN, o, más importante aún, con la persona que pretendemos ayudar.”

Chiara Macconi (PEN suizo italiano) subrayó la importancia del idioma. Debemos ayudarnos mutuamente para traducir nuestras cartas para poder empezar un diálogo realmente significativo con las escritoras acosadas o encarceladas.

Para empezar, debemos encontrar los casos que necesitan nuestro programa de socios, información sobre ellas: direcciones, idiomas, y una lista de miembros que se interesarían en el trabajo. Necesitamos de una coordinadora que puede conectar a las mujeres por medio del programa “socios,” mantener un récord de las asociaciones y reportar regularmente al IPWWC y al WiPC también. Melissa Miller ofreció coordinarlo.

Maria Modig (PEN sueco) sugirió empezar con la turca Asiye Güsel Zeybek, ahora residente en Suecia, quien está esperando una reevaluación de su caso. Se mencionó también a Leyla Zana.

1Fatma Moussa-Mahmood (PEN egipcio) nos recordó que los prisioneros (hombres) también tienen a esposas y hijos que requieren apoyo. ¿Podría servir el programa “Socios” para ellos?

Melissa Miller habló de la posibilidad de expandir el programa Socios para las escritoras que nos están amenazadas ni encarceladas, pero cuya obra está afectada de otras maneras. Será otro reto para el IPWWC para investigar las áreas oscuras de represión de escritoras, como la censura de ciertos temas relevantes a la mujer, el analfabetismo y otros problemas de los contextos sociales y culturales de la mujer. ¿Sería posible crear una red para recaudar información sobre todas las maneras en las cuales las mujeres están silenciadas?

Lucina Kathmann dijo que en todas partes del mundo hay escritoras. “Hay escritoras y están listas para colaborar plenamente en todos los ámbitos culturales, tal vez no en gran número en todos los lugares, pero sí existen. Lo que todavía no existe es una industria editorial adecuada.”

¿Y qué de programas para enseñar a escribir obra creativa para niñas en países donde pocas escritoras están publicadas? Hace un tiempo el comité de escritoras del PEN sueco tenía tal proyecto. ¿Podría el IPWWC empezar tal programa también?

Decidimos empezar con un proyecto reducido y crecer gradualmente. Si tiene interés en este programa Socios, favor de mandar su email a Melissa Miller, mjmill8888@yahoo.com, para que le podamos informar de nuestros planes y para que puede decirnos sus ideas.